

Children's Bilingual Poetry

Mia Paquin

Advised by Professor Doherty

SUNY New Paltz

Spring 2022

Abstract:

This collection of poetry is focused on nature themes, appropriate for children between the ages of four to eight years old. Alongside the original English poems, there are also Spanish translations, in order to encourage children to engage with bilingual literature. These poems also follow themes of nature, in order to give children moments of reflection. While some of the vocabulary is meant to challenge young readers, it is largely accessible and easy for young children to follow.

Key Words: English, Spanish, children's bilingual poetry, nature

Flower Pot

Dirty little
dusty brittle
teeny tiny
hidden from the sun shiny
might not stretch up big and tall
likes to watch the bugs crawl
in the bottom of my flower pot.

Saw you 'bout ten days ago
still waitin' for you to grow.
Lookin' for a sprout to pop out
or just a leaf for some relief
that Miss Flower is still there, under the soil.

Oh, the turmoil*!
So, for now, I sit and wait,
while Miss Flower cultivates*
her prickly thorns
and tickly petals
and crinkly leaves
and wrinkly roots.

How exciting life has got
to be
in the bottom of my flower pot.

*Turmoil: being confused and nervous

*Cultivates: to grow and prepare

La maceta

Sucio, chiquito,
polvoriento, quebradizo,
pequeñito pequeñito
oculto del sol,
posiblemente no estirarse grande y alto,
le gusta ver los insectos arrastrarse
en el fondo de mi maceta.

Yo te vi hace unos diez días
todavía esperando que crezcas.
Buscando un brote para salirse
o simplemente una hoja para un poco de alivio
que la señorita flor todavía está allí, bajo la tierra.

¡Vaya, la agitación!
Entonces, de momento, me siento y espero
mientras la señorita flor cultiva
sus espinas espinosas
y pétalos cosquillosos
y hojas fruncidas
y raíces arrugados.

Qué emocionante debe ser la vida,
en el fondo de mi maceta.

Lemon Belly

I think I have a lemon tree growing
somewhere inside, below my eyes, between
my ribs, under my chin, with roots flowing
throughout my arms and elbows, legs and knees.
It's quite a thirsty little bean, it seems!
I've come to drinking water so much more
than once before—feeling the gushing streams
racing to the bean below my spleen*. Sure,
some might ask how this plant has come to live
below the squishy button on my belly.
I'm not so sure, but now it's time to give
some lemon treats out to the rest—lemon jelly,
lemon juice, lemon bars, sorbet, and lollipops.
Lemon bellyful—I'm like a lemon shop!

*Spleen: an organ in the abdomen, located just above the stomach

Panza del limón

Creo que tengo un limonero madurando
en algún lugar dentro, bajo de mis ojos, entre
mis costillas, debajo de mi mentón, con las raíces fluidas
por todo mis brazos y codos, piernas y rodillas.
Es un frijol bastante sediento, parece!
He llegado a beber agua mucho más
que antes –sintiendo los corrientes que chorrean,
corriendo al frijol bajo del bazo. Seguro,
Algunos podrían preguntar cómo la planta ha llegado a vivir
debajo del botón blando en mi panza.
No estoy tan seguro, pero ahora tenemos que dar
unas chucherías de limón a los otros–la mermelada de limón,
jugo de limón, barras de limón, el sorbete, y las paletas.
Panza llena de limón–soy como una tienda de limón.

Berry Bush

Berry Bush with berries.

Berry Bush with bugs.

Berry Bush with beetles.

Berry Bush with blooms.

Berry Bush with crawling ants below.

Berry Bush with leafy plants above.

Berry Bush with leaves that grow.

Berry Bush that calls the dove.

Berry Bush with rain that splats.

Berry Bush with snow that flutters.

Berry Bush with slush that smacks.

Berry Bush with wind that blows.

Arbusto de bayas

Arbusto de bayas con bayas.

Arbusto de bayas con bichos.

Arbusto de bayas con escarabajos.

Arbusto de bayas con pelusa.

Arbusto de bayas con hormigas rastreras debajo.

Arbusto de bayas con plantas frondosas por encima.

Arbusto de bayas con hojas que crecen.

Arbusto de bayas que llama a la paloma.

Arbusto de bayas con lluvia que salpica.

Arbusto de bayas con nieve que bate.

Arbusto de bayas con aguanieve que chapotea.

Arbusto de bayas con viento que sopla.

My Pet Bee

I've got a bee that's now my favorite pet.
I named him Buzz because he likes to fly
along my ear and sing the bee alphabet--
Buzz buzz, he writes the letters in the sky.

Anyways, I don't want him to stray away,
so I found a balloon to mark his tracks.
There's string tied 'round his stinger so he'll stay
and just for certain, it's stuck with beeswax.

One day, he'll need to go to the store
to get some bee things, I suppose.
Maybe he'll find a bee friend, or three, or four
and then we'll be a hive—who knows?

Mi mascota abeja

Tengo una abeja que ahora es mi mascota favorita.
Yo lo llamé Buzz porque le gusta volar
por mi oreja y cantar el alfabeto de las abejas—
Buzz buzz, él escribe las letras en el cielo.

Bueno, no quiero que él se acerque,
así que encontré un globo para marcar sus huellas.
Hay cuerda atada alrededor de su aguijón para que se quede
y para ser seguro, es atascado con la cera de abeja.

Un día, tendrá que ir al mercado
para comprar unas cosas de abeja, supongo.
Posiblemente, el encontrará una abeja amiga, o tres, o cuatro
y entonces seremos una colmena—¿quién sabe?

Dinosaur in the Freezer

There's a dinosaur in the freezer—
wedged between the frozen broccoli and the door,
but I'm not too upset, since broccoli gets all soggy and wet.
Anyways, back to this new pet.
Should I bring him to the vet?
Or perhaps I'll buy him a new tea set.

For now, he's crunching on creamsicles, which is all well and fine.
However the problem still stands with the roar
each time I crack the freezer door.
He's started to hoard the fish sticks and peas
and my mother is not too pleased.
Dinosaurs are not meant for freezer doors, she implores*.
That might be true, but the vet says he can't leave just yet!

So, there's a dinosaur in the freezer—
wedged between the frozen broccoli and the door.
I've never had a dog, but I suppose it's much the same.
Shall I give him a name?

*Implores: to beg to do something

Dinosaurio en el congelador

Hay un dinosaurio en el congelador–
encajado entre el brócoli congelado y la puerta,
pero no estoy tan molesto, ya que el brócoli se empapa y se moja.
De todos modos, volver a la nueva mascota.
¿Tengo que traerla al veterinario?
Ó, quizás le comprara un nuevo juego de té.

Ahora, está comiendo creamsicles, que está bien.
Sin embargo, el problema ya existe con el ruido
cada vez que yo abro la puerta.
Ha comenzado a acaparar los palitos de pescado y los guisantes,
y mi madre no está contenta.
Los dinosaurios no están destinados a las puertas de congeladores, ella implora.
¡Esto puede ser verdad, pero el veterinario dice que no puede salir todavía!

Hay un dinosaurio en el congelador–
encajado entre el brócoli congelado y la puerta.
Nunca he tenido un perro, pero supongo que será más o menos lo mismo.
¿Debo darle un nombre?

Pinky Promise

When you double, triple, quadruple
pinky promise,
you better be sure you
remember that promise.

Pinky promise
you'll eat the peas, but
remember that promise
when dinner comes!

You'll eat the peas
and sneak some more to the dog
when dinner comes
because pinky promises can't be broke.

And sneak some more to the dog
along with a bit of burger
because pinky promises can't be broke
and you pinky promised the dog something tastier.

Along with a bit of burger,
the dog gobbles up the peas.
And you pinky promised the dog something tastier
and you didn't cross your fingers.

so the dog gobbles up the peas
because he can't cross his paws
and you didn't cross your fingers
because pinky promises can't be broke.

*Quadruple: to do four times

La promesa de meñique

Cuando se doble, triple, cuádruple
promete cruzando los meñiques,
debe estar seguro que
recuerda la promesa.

Promete cruzando los meñiques que
comerá los guisantes,
pero ¡recuerda la promesa
cuando la cena llega!

Comerá los guisantes,
y dar un poco al perro
cuando la cena llega
porque las promesas de los meñiques no pueden ser rotas.

Y dar un poco al perro
con un poco de hamburger
porque las promesas de los meñiques no pueden ser rotas
y promete algo más sabroso al perro.

Con un poco de hamburger,
el perro engulle los guisantes.
Y promete algo más sabroso al perro
y no crucé los meñiques.

El perro engulle los guisantes
porque no puede cruzar las patas
y no crucé los meñiques
porque las promesas de los meñiques no pueden ser rotas.

Rain Clouds

Mountain
peaks of pearl white
reach up to tickle clouds
above—laughs ‘til raindrop smiles
shower.

Nimbus

Montaña,
picos de blanca perla
llegan hasta hacer cosquillas a las nubes
arriba—ríe hasta que la gota de lluvia sonrío
ducha.

Quiet Lion

In the world of golden grass,
he runs and glides oh so fast

that inching ants may hitch a ride
and though sloth may have tried,

he could not catch this racing thing
whom some may call the jungle king.

His jumps are flights,
that reach great heights.

His teeth are pins
that break through skins.

His claws
grow long in all his paws.

But his roars are not what you may think,
'cause lion likes to slink

through jungle grounds
without a sound.

Instead, his silence fills the air
with peace and quiet everywhere.

León silencioso

En el mundo de hierba dorada,
él corre y se desliza rápidamente

que hormigas deslizando pueden enganchar un paseo
y aunque el perezoso puede haberlo intentado,

no pudo capturar esta carrera
a quien algunos pueden llamar el rey de la jungla.

Sus saltos son vuelos,
que alcanzan grandes alturas.

Sus dientes son puntos
que rompen las pieles.

Sus garras
crecen largos en sus patos.

Pero sus rugidos no son lo que pueda pensar,
porque los leones le gustan escabullirse

a través de terrenos selváticos
sin ruido.

En cambio, su silencio llena el aire
con paz y silencio por todas partes.

The Ostrich Dance

Ostrich dance from morn' to night,
ostrich dance is quite a sight.
Ostrich dancing all day long,
ostrich likes to sing along.

Ostrich dance is quite a sight,
swirling spins that do excite.
Ostrich likes to sing along
with squawks that squeak the song.

Swirling spins that do excite
bring ostrich wings to pose in flight.
With squawks that squeak the song,
ostrich lifts up big and strong.

Bring ostrich wings to pose in flight,
as those feet lift off like kites.
Ostrich lifts up big and strong
to go on journeys, short or long.

El baile del avestruz

El avestruz baila desde la mañana hasta la noche,
el baile del avestruz es todo un espectáculo.
El avestruz bailando todo el día,
el avestruz le gusta acompañar cantando.

El baile del avestruz es todo un espectáculo,
girando giras que entusiasman.
El avestruz le gusta acompañar cantando
con graznidos que chillan junto.

Girando giras que entusiasman
traen las alas del avestruz a posar en vuelo.
Con graznidos que chillan junto,
el avestruz se levanta grande y fuerte.

Traen las alas del avestruz a posar en vuelo,
mientras los pies despegan como las cometas.
El avestruz se levanta grande y fuerte
para ir de viajes, cortos o largos.

First Flower

Below
the earth, she waits
and grows her parts, alone.
Unfolding and preparing for
spring's sprout.

Primera Flor

Bajo
de tierra, espera
y crece sus partes, sola.
Desvelando y preparando para
el brote de primavera.

Groundhog Hole

Where does it go?
That groundhog hole—
I don't quite know where it may end.
I've stuck a stick down, but not all the way!
Afterall,
how'd you like to have a stick
stuck through your front door?
I've left a snack for a welcome gift,
but I've yet to get any sort of thanks.
Yes, groundhogs cannot talk,
but even a paw print mark of thanks would be enough!
I tried to follow it to the start,
but it's much like a rainbow
'cause it's hard to follow
from one end to the other.
I wonder what they're doing in there.
Do they have a kitchen and bedrooms and library in that hole?
Well, for now I'll sit up here and stare
and wait for my friend to answer this letter.
Sincerely,
Your Anxiously Waiting Friend

La madriguera de la marmota

¿Donde va?

La madriguera de la marmota–

Yo no sé exactamente donde termina.

Me he clavado un palo encima, ¡pero no todo el camino!

Después de todo,

¿Cómo le gustaría tener un palo
clavado por su puerta principal?

Yo he puesto una merienda para un regalo de bienvenidos,
pero no he recibido ningún tipo de gracias.

Si, las marmotas no pueden hablar,

¡pero aún una impresión de patas de gracias sería suficiente!

Yo tratè seguirla a la empieza,

pero se parece a un arco iris

porque es difícil seguir

desde un punto hasta el otro.

Me maravilla lo que están haciendo encima.

¿Tienen una cocina y cuartos y una biblioteca en la madriguera?

Así, por ahora me siento y miro fijamente

y espero la respuesta de mi amigo.

Sinceramente,

Su amigo, esperando ansiosamente

Rainbow Formula

First, add a little rain.

But not too much, 'cause then there will be too many clouds.

Next, two clouds.

They add a background for our rainbow.

Then, four rays of sun.

But not too bright, 'cause then you can't feel the wind.

After, a little bit of wind—
just to balance out the sun.

Last, sit and watch.

Your rainbow should arrive promptly!

La receta del arco iris

Primero, añade un poco de lluvia.

Pero no demasiado, porque entonces habrá demasiadas nubes.

Después, dos nubes.

Ellos añaden un fondo para nuestro arco iris.

Luego, cuatro rayos del sol.

Pero no demasiado brillante, porque entonces no puede sentir el viento.

Después, un poco de viento—

justo para equilibrar el sol.

Finalmente, se sienta y mira.

¡Su arco iris debería llegar con prontitud!